



*Votes and Proceedings*  
*Tuesday, 10 December 2002 - No. 141*

*Ten o'clock*  
**President : Mrs. Louise Harel**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.05 o'clock a.m.

---

Moment of reflection

### ROUTINE PROCEEDINGS

#### Presenting Papers

Mrs. Marois, Minister of State for the Economy and Finance, tabled the following:

The overview of financial operations as at 30 September 2002.  
(Sessional Paper No. 1720-20021210)

A document appertaining to the severance pay of Mr. Jean-Claude Gagnon.  
(Sessional Paper No. 1721-20021210)

A document appertaining to the severance pay of the executive officers of the Caisse de dépôt et placement du Québec.  
(Sessional Paper No. 1722-20021210)

---

Mrs. Lemieux, Minister of State for Culture and Communications, tabled the following:

The annual report of the Régie du cinéma for the fiscal year ended 31 March 2002.  
(Sessional Paper No. 1723-20021210)

The 2002 performance and accountability agreement of the Centre de conservation du Québec.  
(Sessional Paper No. 1724-20021210)

## 10 December 2002

---

The 2002-2003 action plan of the Centre de conservation du Québec for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1725-20021210)

---

Mr. Jutras, Minister of Justice, tabled the annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2002, of the following professional orders:

— Ordre des sages-femmes du Québec

(Sessional Paper No. 1726-20021210)

— Ordre des technologues en radiologie du Québec

(Sessional Paper No. 1727-20021210)

— Ordre des technologues professionnels du Québec

(Sessional Paper No. 1728-20021210)

---

Mr. Boisclair, Government House Leader, tabled the following answers to petitions presented on 23 October 2002:

The first, by Mrs. Gauthier (Jonquière) concerning Jonquière hospital.

(Sessional Paper No. 1729-20021210)

The second, by Mr. Bergman (D'Arcy-McGee) concerning home care services.

(Sessional Paper No. 1730-20021210)

### Presenting Reports from Committees

Mrs. Gagnon-Tremblay (Saint-François), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which met on 6 and 9 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

112 An Act to combat poverty and social exclusion.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1731-20021210)

**10 December 2002**

---

Mr. Pinard (Saint-Maurice), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which met on 6 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

120 An Act to amend the Act respecting transportation services by taxi.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1732-20021210)

---

Mr. Kelley (Jacques-Cartier), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Administration, which heard the following: the Secretary of the Conseil du trésor concerning the report on the implementation of the *Public Administration Act* entitled "Working to improve services for Quebecers" on 26 September 2002; the Deputy Minister of Education concerning child care services at school on 2 October 2002; the Deputy Minister of Health and Social Services concerning home care services dispensed by the health and social services network on 23 October 2002; and the Deputy Minister of Health and Social Services concerning lodging provided to persons with decreasing independence on 6 November 2002. This report contains recommendations.

(Sessional Paper No. 1733-20021210)

A report from the Committee on Public Administration, which, on 12 and 19 September and on 1 October 2002, examined the financial commitments of the Ministère de la Famille et de l'Enfance and those of the Conseil du statut de la femme for the months of November 1999 to March 2002; of the Ministère des Affaires municipales et de la Métropole and those of the Régie du logement for the months of April 1999 to March 2002; and of the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation for the months of January 2000 to March 2002.

(Sessional Paper No. 1734-20021210)

A report from the Committee on Public Administration, which, on 5 September 2002, heard the Interim Auditor General on the 2000-2001 annual management report of the Auditor General and examined the 2001-2002 financial commitments.

(Sessional Paper No. 1735-20021210)

**10 December 2002**

---

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Dion (Saint-Hyacinthe) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the development of roadside rest areas and signed by 151 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1736-20021210)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

During his speech, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Charest, Leader of the Official Opposition, tabled the following:

Copy of a letter, 20 November 2002, addressed to Mr. Roger Bertrand, Minister for Health, Social Services, Youth Protection and Prevention, by Mr. Jean-Marie Berthelot, spokesperson for families in the class action committee for autistic children and children suffering from pervasive developmental disorder, concerning early intensive behavioral stimulation.

(Sessional Paper No. 1737-20021210)

At the request of Madam President, Mrs. Marois, Minister of Finance, the Economy and Research, withdrew certain words deemed unparliamentary.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Boisclair, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Labour and the Economy, to give clause-by-clause consideration to Bill 143, An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions;

**10 December 2002**

---

- the Committee on Education, to give clause-by-clause consideration to Bill 124, An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation and the Education Act;
- the Committee on Social Affairs, to give clause-by-clause consideration to Bill 145, An Act respecting the Cree Hunters and Trappers Income Security Board;
- the Committee on Transportation and the Environment, to give clause-by-clause consideration to Bill 129, Natural Heritage Conservation Act.

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Estimates of Expenditure**

*Supplementary Estimates*

Pursuant to the order adopted on 6 December 2002, Mr. Boisclair, Government House Leader, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole for the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2003.

The motion was carried.

*Consideration in Committee of the Whole*

The Committee of the Whole entered upon the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2003.

The debate being concluded, the Supplementary Estimates relating to the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale were concurred in, following a recorded division (standing vote).

**10 December 2002**

---

At 1.20 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, suspended the proceedings of the Committee of the Whole until 3.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 3.06 o'clock p.m.

---

*Consideration in Committee of the Whole*

The Committee of the Whole continued the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2003.

---

The Chairman of the Committee of the Whole reported progress to Mr. Bissonnet, Third Vice-President, on the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2003.

**Government Bills**

*Passage in Principle*

Mr. Sylvain Simard, Minister of Education, moved, —That Bill 131, An Act to amend the Education Act as regards the school tax on the island of Montréal and amending other legislative provisions, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 131 was accordingly passed in principle.

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved that Bill 131 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Education.

The motion was carried.

10 December 2002

---

*Passage in Principle*

Mr. Boisclair, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, moved,  
—That Bill 137, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs, do now pass in principle.

And debate arising;

Mr. Cholette (Hull) moved the adjournment of the debate.

The motion was carried.

---

At 5.58 o'clock p.m., Mr. Brouillet, First Vice-President, suspended the proceedings until 8.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 8.05 o'clock p.m.

---

**Estimates of Expenditure**

*Supplementary Estimates*

Pursuant to the order adopted on 6 December 2002, Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole for the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2003.

The motion was carried.

**10 December 2002**

---

*Consideration in Committee of the Whole*

The Committee of the Whole entered upon the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2003.

**Wednesday, 11 December 2002**

The consideration being concluded, the Supplementary Estimates relating to the Ministère de la Santé et des Services sociaux were concurred in, following a recorded division (standing vote).

—————  
The Chairman of the Committee of the Whole reported to the Assembly as follows:

The Committee of the Whole has concurred in the Supplementary Estimates # 1, excluding the Estimates relating to the Ministère des Relations avec les citoyens et de l'Immigration, and the Government may take out of the consolidated revenue fund a sum not exceeding \$183,000,000.00 to defray a part of the expenses of Québec proposed in the Supplementary Estimates for the fiscal year 2002-2003 as laid before the National Assembly, not otherwise provided for, being the amount of each of the estimates to be voted for various programmes set forth in the Schedule to the Bill to be introduced hereafter.

The report was concurred in.

—————

Mr. Facal, Minister of State for Administration and the Public Service, Chair of the Conseil du Trésor, then introduced Bill 150, Appropriation Act No. 3, 2002-2003, and moved:

THAT the Bill be brought before the Assembly;

THAT the Bill do pass in principle;

THAT the Bill do pass.

**10 December 2002**

---

The question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 117 in Appendix)

Yeas: **60**   Nays: **45**   Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 150, Appropriation Act No. 3, 2002-2003, was passed.

---

At 12.30 o'clock a.m., Mr. Bissonnet, Third Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 11 December 2002, at 10.00 o'clock a.m.

**LOUISE HAREL**

*President*

10 December 2002

---

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Facal, Minister of State for Administration and the Public Service, Chair of the Conseil du trésor, for the introduction, passage in principle and passage of Bill 150, Appropriation Act No. 3, 2002-2003:

(Division No. 117)

YEAS - 60

Arseneau	Charest	Julien	Papineau
Baril	<i>(Rimouski)</i>	Jutras	Paquin
Beaumier	Côté	Labbé	Paré
Bédard	<i>(Dubuc)</i>	Lachance	Payne
Bergeron	Côté	Laprise	Pelletier
Bertrand	<i>(La Peltrie)</i>	Leduc	<i>(Abitibi-Est)</i>
<i>(Portneuf)</i>	Cousineau	Legault	Pinard
Bertrand	Désilets	Legendre	Rioux
<i>(Charlevoix)</i>	Deslières	Léger	Robert
Blanchet	Dion	Lelièvre	Rochon
Boisclair	Dionne-Marsolais	Lemieux	Simard
Boucher	Doyer	Létourneau	<i>(Montmorency)</i>
Boulerice	Duguay	Maltais	Simard
Boulianne	Facal	Marois	<i>(Richelieu)</i>
Caron	Gendron	Ménard	St-André
Carrier-Perreault	Geoffrion	Morin	Tremblay
Charbonneau	Goupil	Pagé	Vermette

NAYS - 45

Beauchamp	Després	Laporte	Rochefort
Béchar	Dupuis	Leblanc	Sirros
Bélanger	Fournier	Lespérance	Thériault
Benoît	Gagnon-Tremblay	Loiselle	Tranchemontagne
Bergman	Gaudreau	MacMillan	Vallières
Bordeleau	Gauthier	Mancuso	Whissell
Boulet	Gautrin	Marcoux	Williams
Bourbeau	Gauvin	Marsan	
Brodeur	Gobé	Normandeau	
Chagnon	Houda-Pépin	Paradis	
Cholette	Jérôme-Forget	Pelletier	
Copeman	Lafrenière	<i>(Chapleau)</i>	

**10 December 2002**

---

Delisle

Lamquin-Éthier

Poulin